

E3 - Let's Work Up a Good Sweat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN The All-Japan Senior Little League Baseball Championship

SIGN The All-Japan Senior Little League Baseball Championship

SIGN Game 1

begins at 10:00 AM

SIGN Kuramoto Chuo

SIGN Fujiura

SIGN Game 2

begins at 1:00 PM

SIGN 6th

Final

begins at

10:00 AM

(followed by
the closing
ceremony)

SIGN The All-Japan Senior Little League Baseball Championship

SIGN Semifinals

SIGN Fujishiro

SIGN Kaneko

SIGN Totsuka

SIGN Ise

SIGN Kuramoto Chuo

SIGN Fujiura

[00:59] Tsubasa

Tomocchi! Morning!

[01:01] Tomoe

Morning.

[01:02] Tomoe

What's that?

[01:04] Tsubasa

A bat I found at home!

[01:06] Tomoe

Oh, that's good.

[01:08] Tomoe

Oh, yeah. We get to use
our club room starting today.

[01:11] Tsubasa

All right! I'm gonna be the first one there!

[01:15] Tomoe

Hang on, Tsubasa!

[01:16] Tomoe

We have classes first, remember?

SIGN Let's Work Up a Good Sweat

[03:03] Ayaka

This story's a dud...

This one's no good, either!

[03:06] Ayaka

I need the purrfect story for
the newspaper club's first issue!

[03:09] Ayaka

Story!

[03:11] Maria

Um...

[03:13] Maria

Could you please refrain
from shouting in here?

[03:18] Maria

Anyway, this school doesn't
even have a newspaper club...

[03:23] Ayaka

Club? Club...

(Flashback) [03:27] Tsubasa

The girls' hardball baseball team

(Flashback) [03:31] Tsubasa

is looking for members!

SIGN Seeking

Members

SIGN Girls' Hardball

Baseball

Team

SIGN Seeking

Members

SIGN Girls' Hardball

Baseball

Team

[03:34] Maria

Um...

[03:35] Ayaka

That's it!

SIGN G

SIGN Girl

SIGN Girls'

SIGN Girls' Hard

SIGN Girls' Hardball

SIGN Girls' Hardball Base

SIGN Girls' Hardball Baseball

[03:41] Ayaka

Yes, yes, yes! Something tells me
this is going to be a huge scoop!

SIGN Girls' Hardball Baseball

SIGN Girls' Hardball Baseball

SIGN Girls' Baseball

[03:49] Tsubasa

Our very own club room!

[03:52] Yuuki

Now we can change without
worrying about being seen.

[03:55] Waka

We can discuss tactics in here, too.

[03:58] Akane

Yeah!

[03:59] Tomoe

The teacher also said we can
get funding if we apply for it!

[04:02] Tsubasa

F-Funding?!

[04:03] Tsubasa

Now we'll be able to buy
all the balls we need!

[04:06] Akane

This is really starting
to feel like a club now.

[04:09] Yuuki

Right?

[04:12] Waka

There's lots of gear we still need.

[04:14] Waka

We must put some serious thought
into how we will use our funds.

[04:17] Tomoe

You're right.

[04:18] Tomoe

We'll need balls, helmets...

[04:21] Tsubasa

Well, we can think about all that later.

[04:24] Tsubasa

We already have some gear,

[04:26] Tsubasa

so let's go start practice!

[04:28] Akane

Practice?

[04:30] Waka

I thought you might say that...

[04:32] Waka

...so I came up with a regimen.

[04:34] Yuuki

Amazing!

[04:36] Tsubasa

You're the best, Suzuki-san!

[04:38] Waka

We'll start off with a jog.

[04:43] Waka

Next, sprinting.

[04:52] Waka

A-And after that, defensive drills.

[04:54] Tsubasa

Okay!

[04:55] Tomoe

Here!

[05:01] Tsubasa

Here it comes!

[05:05] Yuuki

Got it!

[05:09] Yuuki

There!

[05:11] Waka

There!

[05:13] ---

There.

[05:16] ---

Wait up...

[05:20] Tomoe

Yes!

[05:26] Waka

Okay... next on the list is...

[05:28] Waka

a break.

[05:29] Tomoe

Thank goodness...

[05:31] Yuuki

This is pretty tough.

[05:34] Waka

I should... rethink this regimen...

[05:39] Tsubasa

Practice is so much fun!

[05:42] Tsubasa

Here I go!

[05:49] Yoshimi

Hurrah!

[05:51] Yoshimi

Hurrah!

[05:54] Tomoe

What's that about?

[05:55] Yoshimi

Girls' baseball!

[05:57] Yoshimi

Go, go, girls' baseball!

[06:01] Yoshimi

No guts, no glory! You gotta dig in!

[06:07] Yoshimi

I'll cheer you on till practice is over.

[06:10] Yoshimi

You just give it your all!

[06:13] Yuuki

Um, and you would be...

[06:15] Yoshimi

Who, me?

[06:16] Yoshimi

As you can probably tell,
I'm on the cheer squad!

[06:19] Yoshimi

Satogahama High School
second-year, Iwaki Yoshimi!

[06:22] Yoshimi

When a team is practicing to
the west of me, I cheer them on.

[06:25] Yoshimi

When a team is losing to the east,
I encourage them to never give up!

[06:29] Tsubasa

Uh-huh, uh-huh.

[06:30] Tomoe

Oh, she's a second-year.

[06:32] Yoshimi

Listen up! I'm gonna cheer on your girls'
baseball association every step of the way!

[06:40] Yoshimi

If you've already scheduled
any games, let me know.

[06:44] Yoshimi

After all, I get pretty busy.

[06:46] Akane

Games?

[06:47] Waka

We can't play in any games.

[06:50] Waka

Baseball games require nine on a team,
and we only have five members.

[06:53] Yoshimi

Oh... That's so sad.

[06:56] Tsubasa

Hey, Iwaki-senpai, would you mind
helping us recruit more members?

[07:02] Yoshimi

Help you recruit, huh?

[07:04] Yoshimi

Yes, I guess that's one way to support you.

[07:07] Yoshimi

All right, I'll do it!

[07:09] Tsubasa

Thank you so much!

[07:13] Yoshimi

So what kinda people are you looking for?

[07:15] Tsubasa

Girls who are into baseball!

[07:18] Tomoe

I think most don't even know
all that much about baseball...

[07:21] Waka

Girls who have been in
athletic clubs before, then?

[07:24] Akane

G-Girls who run fast?

[07:26] Yuuki

Right...

[07:29] Yoshimi

Oh, this is so irritating!

[07:31] Yoshimi

Forget it! I'll pick them myself!

[07:35] Waka

I didn't know there were girls
like her in the grades above.

[07:38] Akane

She seemed really powerful...

[07:41] Yuuki

But having someone cheering us on
brings a smile to my face.

[07:46] Yoshimi

Hey!

[07:48] Yoshimi

I got one for ya!

[07:49] Tomoe

That was fast!

[07:50] Yoshimi

This is Asada Aoi, a second-year!

[07:53] Aoi

Hi there.

[07:56] Aoi

Wow, you really *do*
have a girls' baseball team.

[08:01] Aoi

Hey! You're the first-year
I've heard so much about!

[08:04] Tsubasa

Huh? Wh-Who, me?

[08:06] Aoi

I heard you ticked off the student
council president on your first day.

[08:12] Waka

Do you know a lot about baseball?

[08:15] Aoi

Not a thing!

[08:17] All

Huh?

[08:18] Yoshimi

Aoi's amazing, though!
She's the best gambler in school!

[08:22] Waka

Gambler?

[08:24] Yoshimi

Yeah! I've never beaten her, not even once!

[08:30] Yoshimi

First out is rock!

[08:31] Both

Rock, paper, scissors!

[08:36] Yoshimi

Rock, paper, scissors!

[08:38] Both

Scissors!

[08:39] Both

Scissors!

[08:40] Yoshimi

See?

[08:40] Yuuki

That's what you meant by "a gambler"?

[08:43] Tsubasa

That's amazing! I wanna play you, too!

[08:46] Aoi

Ready whenever you are.

[08:48] Yoshimi

You're pretty fearless, aren't ya?

[08:50] Tsubasa

I won't lose!

[08:56] Both

Rock, paper, scissors!

[08:59] Yoshimi

That's incredible! You tied with Aoi!

[09:01] Tsubasa

I didn't win, though...

[09:03] Yoshimi

What are you saying?

Most people flat-out lose!

[09:06] Aoi

This girl's... got something!

[09:10] Waka

So... will you be joining?

[09:12] Aoi

I'll join for the time being.

[09:15] Aoi

This seems kinda fun.

[09:17] Tomoe

That gives us six!

[09:19] Aoi

No, make it seven.

[09:21] Yoshimi

Huh? Me, too?!

[09:23] Aoi

The captain of the cheer squad
can't turn down a request!

[09:30] Yoshimi

All right! I'll join, too!

[09:33] Tsubasa

Really?

[09:35] Yoshimi

As long as you don't mind that
I'll still be on the cheer squad, too.

[09:39] Tsubasa

Of course, that's fine!

[09:43] Tsubasa

Tomocchi, we'll have to
celebrate on our way home!

[09:46] Tomoe

Celebrate?

[09:50] Tsubasa

So good!

[09:52] Tomoe

I know! But... this is what you meant by "celebrate"?

[09:55] Tsubasa

Well, I was hungry.

[09:58] Aoi

Ooh, I got an extra slice of pork!

[10:02] Yoshimi

See?

[10:02] Yoshimi

Good luck follows her everywhere!

[10:07] Waka

Suspicious...

[10:08] Lady

Here are your pork buns.

[10:11] Lady

And here's your special fried rice.

[10:12] Both

It's here!

[10:14] Lady

Enjoy.

[10:20] Waka

Nakano-san.

[10:21] Tsubasa

Oh, Nakano-san! What a coincidence.

[10:23] Waka

It's no coincidence.

She's been following us the whole time.

[10:27] Tsubasa

Huh?

[10:29] Ayaka

Urk! I've done it now!

I'm a disgrace to journalists everywhere!

[10:35] Tsubasa

In-depth coverage?

[10:37] Ayaka

Yep! I was hoping to write about your team for the school paper.

[10:42] Waka

Why? There are plenty of other clubs.

[10:45] Ayaka

High school girls playing with hard baseballs is a treasure trove of dreams!

[10:49] Ayaka

Up until recently, there weren't any high schools with a girls' baseball team.

[10:55] Ayaka

Middle schools and universities had them,

[10:57] Ayaka

but for some reason, no high schools did.

[10:58] Tsubasa

Wow, really?

[11:01] Waka

You didn't know?

[11:02] Ayaka

So high school girls could only play for club teams,

[11:05] Ayaka

or play on boys' teams, where they couldn't play in official games.

[11:13] Ayaka

Then, in 1995, a friendly game using hardballs was organized,

SIGN Fussa Municipal Fussa Baseball Field

[11:18] Ayaka

pitting a team of high school girls against a team from abroad.

[11:21] Ayaka

That spawned the idea of holding a national tournament for high school girls.

[11:27] Ayaka

Then, little by little, girls' baseball teams started popping up.

[11:33] Ayaka

There are currently around 30 schools in the league.

[11:37] Ayaka

More and more girls have gone pro, too.

[11:40] Ayaka

But it's still only 30 schools.

[11:43] Ayaka

Girls' baseball has only just started catching on,

[11:46] Ayaka

and I'm going to make it even more widespread!

[11:49] Ayaka

Gold like this makes me feel lucky I'm a journalist!

[11:52] Tsubasa

I'm totally feeling your passion right now!

[11:55] Tsubasa

I gladly accept your proposal
to do a feature on us!

[11:57] Waka

It might help us recruit new members, too.

[12:00] Ayaka

That's what I wanted to hear!

[12:02] Saki

Speaking of baseball,
there are some batting cages near here.

[12:05] Tsubasa

Oh, that's right! There are!

[12:07] Yuuki

What are batting cages like?

[12:10] Waka

You don't know?

[12:11] Tsubasa

Let's go there! After all,
seeing is... um... something or other!

[12:16] Tomoe

I think you mean...

[12:18] Tomoe

"Seeing is believing."

[12:24] Tsubasa

I used to come to these
batting cages all the time!

[12:26] Waka

Same. I was only accompanying
my brother, though.

[12:30] Kid

Outta the park, bro!

[12:33] Kid

Dammit!

[12:35] Kid

Keep your eye on the ball.

[12:37] Kid

I know!

[12:39] Akane

They look like... they're having fun.

[12:42] Yuuki

He must have played on a youth team.

[12:45] Tomoe

Just like you did, Tsubasa!

[12:49] Tsubasa

Yeah, maybe.

[12:50] Yuuki

Um...

[12:52] Yuuki

Nakano-san mentioned
club teams earlier.

[12:55] Yuuki

Girls can play baseball there too, right?

[12:57] Waka

Sure, if they're good enough.

[13:10] Tsubasa

Go for it, Tomocchi!

[13:12] Tomoe

All right...

[13:14] Tomoe

Huh? I missed...

[13:16] Tsubasa

Watch the ball until the very last second.

[13:18] Tomoe

Until the very last second...

[13:23] Waka

If it's a fastball, I just
need to get the timing right.

[13:27] Waka

Left
Field
Hit

[13:32] Waka

One more.

[13:39] Yuuki

I did it!

[13:42] Aoi

What?

[13:43] Aoi

That can't be right...

[13:50] Aoi

I can predict them now!

SIGN Left

Field
Hit

SIGN Left

Field
Hit

[14:12] Yoshimi

Bring it on!

[14:23] Akane

I can't hit it at all.

[14:25] Tsubasa

Try it this way.

[14:28] Tsubasa

Try standing like this.

[14:31] Akane

Like... this?

[14:34] Tsubasa

Yeah, that's it!

[14:35] Tsubasa

Then, you just have to
pump yourself up to hit it!

[14:38] Akane

P-Pump myself up?

SIGN Left

Field

Hit

SIGN Right

Field

Hit

[14:46] Tsubasa

Hit it!

[14:55] Tsubasa

You did it!

[14:57] Ayaka

So how do you feel after your first hit?

[14:59] Akane

Huh?

[15:01] Akane

Happy... I think...

[15:03] Ayaka

Uh-huh, uh-huh...

[15:06] Tsubasa

Nakano-san, why don't you give it a go?

[15:08] Ayaka

Huh?

[15:08] Tsubasa

You'll understand more if you
taste that feeling for yourself!

[15:13] Ayaka

Is this right?

[15:14] Tsubasa

Yeah, that's great! Now, just stay focused.

[15:18] Ayaka

And pump myself up, right?

[15:21] Ayaka

I took notes earlier.

[15:23] Tsubasa

You're one shrewd journalist. Go for it!

[15:27] Ayaka

I'm gonna hit it!

[15:30] Ayaka

Right
Field
Hit

[15:34] Ayaka

I hit it!

[15:36] Tsubasa

Great job!

[15:37] Tsubasa

So how did it feel?

[15:41] Ayaka

Um...

[15:43] Ayaka

It felt great!

[15:45] Tsubasa

Doesn't it?

[15:47] Tomoe

Darn...

[15:48] Waka

One more.

[15:49] Yuuki

I did it!

[15:57] Ayaka

I see...

[15:58] Ayaka

Okay! I'll try one more, too!

[16:00] Tsubasa

Yeah! That's the spirit!

[16:14] Akane

Arihara-san, I don't think I can hit it.

[16:17] Akane

Could you show me how again?

[16:19] Tsubasa

Okay!

[16:20] Tsubasa

Like this, see? Tighten your arms.

[16:23] Akane

L-Like this?

[16:24] Tsubasa

Yeah! Now, just pump yourself up!

[16:42] Tsubasa

Wow...

[16:49] Ayaka

I think she's...

[16:51] Tsubasa

I'm gonna...

[16:52] Tsubasa

I'm gonna go hit some, too!

[16:54] Akane

Arihara-san!

[17:38] Akane

So cool...

[17:39] Ayaka

This smells like a scoop!

[17:45] Yuuki

Arihara-san really is incredible!

[17:49] Tomoe

Isn't she? Tsubasa's always
been amazing at baseball.

[18:17] Ayaka

So you're Shinonome-san,
right? From Class 5?

[18:20] Tsubasa

That was some amazing batting!

[18:23] Ryou

Was it?

[18:25] Tsubasa

Hey, would you be—

[18:26] Ryou

You think...

[18:28] Ryou

...baseball is just a game now, don't you?

[18:31] Tsubasa

Huh?

[18:33] Ryou

I was sure we'd get to face each other again.

[18:36] Ryou

I can't believe you
decided to play pretend.

[18:39] Ryou

I have to go.

[18:45] Tomoe

What's *her* problem?

What did she mean by "play pretend"?

[18:48] Yuuki

Now, now...

[18:51] Tsubasa

That girl...

SIGN Girls' Baseball Association!

SIGN Remember to knock!

[18:57] Ayaka

Take a look at this!

[18:58] Ayaka

I got a real scoop!

[19:00] Tomoe

Nakano-san, when did you do this?

[19:02] Ayaka

I found it last night.

[19:05] Ayaka

It's the semifinal game of the All-Japan Senior Little League Championship!

[19:09] Akane

Is that...

[19:10] Ayaka

Yep! It's Shinonome-san, the girl from yesterday!

[19:14] Ayaka

And this here is...

[19:16] All

Arihara-san!

[19:18] Tomoe

That brings back memories.

[19:27] Tsubasa

You're Shinonome-san, right? From Kuramoto Chuo Senior?

[19:30] Tsubasa

I was at Fujiura Senior...

[19:32] Ryou

I never thought we'd end up in the same high school.

[19:35] Tsubasa

You came to a high school without a baseball team too, huh?

[19:39] Ryou

I intend to join a club team.

[19:42] Ryou

One that competes at the highest level.

[19:44] Ryou

I have a tryout this weekend.

[19:47] Tsubasa

I see.

[19:52] Ryou

What about you?

[19:54] Tsubasa

Oh, I'm having lots of fun!

[19:55] Tsubasa

The other girls are newbies, but I think they can...

[19:58] Ryou

I can't fathom why you'd play pretend with a bunch of first-timers.

[20:03] Tsubasa

That's...

[20:06] Ryou

Or...

[20:07] Ryou

Did you not take that game seriously, either?

[20:11] Tsubasa

Th-That's not...

[20:16] Ryou

Not that it matters.

[20:18] Ryou

You're wasting your time if you're here to ask me to join your team.

[20:24] Ryou

I'm aiming at going pro.

I don't have time to mess around.

[20:30] Ayaka

In other words, Arihara Tsubasa won a national Senior Little League tournament!

[20:36] Akane

She won a national tournament?

[20:38] Waka

I knew there was more to her than she let on.

[20:40] Yuuki

Kawakita-san, why did Arihara-san start a baseball team here

[20:44] Yuuki

instead of joining a club team?

[20:46] Tomoe

Huh?

[20:47] Yuuki

It's been eating at me.

[20:49] Yuuki

She seems good enough to play for a club team.

[20:53] Tomoe

Well... um...

[20:57] Tsubasa

Arihara, coming in!

[21:03] Tsubasa

What? What's going on?

[21:08] Tsubasa

I was in the All-Japan Senior Little League tournament last summer.

[21:14] Tsubasa

In the semifinal game...

SIGN The All-Japan Senior Little League Baseball Championship

(Flashback) [21:24] Umpire

Strike! You're out!

[21:37] Tsubasa

In truth, we were losing.

[21:40] Tsubasa

But...

(Flashback) [21:45] Tsubasa

I want to keep playing.

SIGN Kuramoto Chuo

SIGN Fujiura

(Flashback) [21:54] Tsubasa

I still...

SIGN Next Time

SIGN Though We May Stand at a Crossroads

Revision #1

Created 2024-01-01 08:44:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:44:30 UTC by whimsee